

RADA MIASTA ŁAŃCUTA

ul. Plac Sobieskiego 18
37-100 ŁAŃCUT

OA.0007.37.2025

UCHWAŁA Nr XVIII/116/2025

RADY MIASTA ŁAŃCUTA

z dnia 28 sierpnia 2025 r.

**w sprawie zawarcia porozumienia o partnerstwie pomiędzy miastem Łańcut
z miastem Litomyśl**

Na podstawie art. 7 ust. 1 pkt. 20, art. 18 ust. 2 pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (tj. Dz. U. 2024.1465 ze zm.), Rada Miasta Łańcuta uchwala, co następuje:

§ 1. Wyraża się wolę zawarcia porozumienia o partnerstwie, pomiędzy miastem Łańcut a czeskim miastem Litomyśl, którego projekt stanowi załącznik do niniejszej uchwały.

§ 2. Porozumienie obejmować będzie współpracę miasta Łańcuta z miastem Litomyśl w zakresie m.in. kultury, sztuki, oświaty, turystyki, sportu, gospodarki, ochrony środowiska.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Miasta Łańcuta oraz Dyrektorom podległych jednostek organizacyjnych, w których zakresie działalności znajdują się zagadnienia objęte porozumieniem.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady: Sławomir Rejman



Smlouva o partnerství a spolupráci
Umowa o partnerstwie i współpracy



uzavřena mezi

Městem Litomyšl

Litomyšl, Bří Šťastných 1000, 570 20 Litomyšl
zastoupeným Mgr. Danielem Brýdlem, LL.M,
starostou

a

Městem Łańcut

ul. Pl. Sobieskiego 18
37-100 Łańcut
zastoupeným
Mgr. Damiana Szubarta, starostou

s cílem upevňovat vzájemné vztahy
a přátelství mezi městy i jejich občany
a mládeží tak, aby byly utužovány porozumění
a spolupráce nejen mezi lidmi, ale vzájemně
i mezi oběma národy.

Čl. I Předmět smlouvy

Město Litomyšl a město Łańcut se zavazují
k vzájemné podpoře vztahů mezi obyvateli obou
měst, a to zejména:

- spoluprací a podporou mezi městskými
úřady;
- ochranou a zhodnocováním kulturního
dědictví obou měst;
- podporou ekonomického rozvoje se
zaměřením zejména na trvale udržitelný
rozvoj cestovního ruchu mezi městy
i oběma zeměmi;
- rozvojem společných projektů v oblasti
kultury, sportu a vzdělávání;

podpisana pomiędzy

Miastem Litomyśl

Litomyśl, Bří Šťastných 1000, 570 20 Litomyśl
reprezentowanym przez mgr. Daniela Brýdl,
LL.M, burmistrza

i

Miastem Łańcut

ul. Pl. Sobieskiego 18
37-100 Łańcut
reprezentowanym przez mgr. Damiana
Szubarta, burmistrza

w celu wzmocnienia wzajemnych relacji
i przyjaźni między miastami a ich obywatelami
i młodzieżą w taki sposób, aby wzmacniane było
zrozumienie i współpraca nie tylko między
ludźmi, ale także między obydwooma narodami.

Art. I Przedmiot umowy

Miasto Litomyśl i Miasto Łańcut zobowiązują się
do wzajemnego wspierania relacji pomiędzy
mieszkańcami obu miast, w szczególności:

- współpracę i wsparcie władz miejskich;
- ochronę i wzmacnianie dziedzictwa
kulturowego obu miast;
- poprzez wspieranie rozwoju gospodarczego
ze szczególnym uwzględnieniem
zrównoważonego rozwoju turystyki pomiędzy
miastami
i obydwooma krajami;
- rozwój wspólnych projektów
w dziedzinie: kultury, sportu i edukacji;

- výměnou odborných i praktických poznatků a zkušeností ve všech uvedených oblastech;
- dosažením společných cílů na národní i evropské úrovni pomocí zahraniční i vnitřní politiky měst;
- podporou vzájemných vztahů mezi obyvateli obou měst.

Město Litomyšl a město Łańcut se dohodli, že k naplnění cílů této smlouvy využijí zejména tyto prostředky:

- oboustranné návštěvy představitelů měst, organizací nebo spolků působících ve městech;
- oboustranné výměny studentů a žáků základních a středních škol;
- projekty podporující kontakt mládeže a partnerství mezi školami;
- výměny v oblasti kultury – výstavy, divadlo, hudba aj.;
- společné turistické aktivity;
- společné sportovní soutěže;
- výměna zkušeností v oblasti komunální politiky;
- výměna informačních a publikačních materiálů se zaměřením na historii měst, jejich rozvoj a způsob života v kulturní, sociální, sportovní i ekonomické oblasti aj.

Čl. II Vzájemná podpora

Město Litomyšl a město Łańcut se dohodli, že výdaje spojené se shora uvedenými aktivitami budou rozděleny vždy následovně:

- strana přijímající zajišťuje ubytování a stravování;
- strana vysílající zajišťuje výdaje spojené s cestou.

Čl. III Závěrečná ustanovení

Město Litomyšl bude aktivity vyplývající z této smlouvy podporovat z rozpočtu města. Realizace jednotlivých aktivit musí být vždy odsouhlasena Radou města.

- wymianę wiedzy zawodowej i praktycznej oraz doświadczenia we wszystkich wymienionych obszarach;
- osiąganie wspólnych celów na poziomie krajowym i europejskim z wykorzystaniem polityki zagranicznej i wewnętrznej miast;
- poprzez wspieranie wzajemnych relacji pomiędzy mieszkańcami obu miast.

Miasto Litomyšl i Miasto Łańcut zgodziły się przeznaczyć w szczególności następujące środki na realizację niniejszych celów:

- wizyty dwustronne przedstawicieli miast, organizacji lub stowarzyszeń działających w miastach;
- dwustronną wymianę studentów i uczniów szkół podstawowych i średnich;
- projekty wspierające kontakt młodzieży oraz partnerstwa między szkołami;
- wymianę w obszarze kultury – wystawy, teatr, muzyka itp.;
- wspólne działania turystyczne;
- wspólne zawody sportowe;
- wymianę doświadczeń w zakresie polityki miejskiej;
- wymianę materiałów informacyjnych i publikacyjnych dotyczących historii miast i ich rozwoju i sposób życia w sferze kulturalnej, społecznej i sportowej oraz obszary gospodarcze itp.

Art. II Wzajemne wsparcie

Miasto Litomyšl i Miasto Łańcut ustaliły, że wydatki związane z ww. działalnością będą zawsze dzielone w następujący sposób:

- strona przyjmująca zapewnia zakwaterowanie i catering;
- strona wysyłająca pokrywa wydatki związane z podróżą.

Art. III Postanowienia końcowe

Miasto Litomyšl będzie wspierać działania wynikające z niniejszego porozumienia z budżetu miasta. Realizacja poszczególnych działań musi zawsze uzyskać zgodę Rady Miejskiej.

Město Łańcut bude aktivity z této smlouvy podporovat z rozpočtu města. Realizace jednotlivých aktivit musí být vždy odsouhlasena Radou města.

Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou s výpovědní dobou šest (6) měsíců, která počíná běžet prvním dnem po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

Tato smlouva se vyhotovuje ve čtyřech (4) vyhotoveních z nichž každá smluvní strana obdrží dvě (2) vyhotovení s platností originálu.

Tato smlouva byla schválena Zastupitelstvem města Litomyšl usnesením

Tato smlouva byla schválena zastupitelstvem města Łańcut usnesením

Miasto Łańcut będzie wspierać działania wynikające z niniejszego porozumienia z budżetu miasta. Realizacja poszczególnych działań musi zawsze uzyskać zgodę Rady Miasta.

Niniejsza umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony, z okresem wypowiedzenia wynoszącym sześć (6) miesięcy, który rozpoczyna się pierwszego dnia po doręczeniu wypowiedzenia drugiej stronie umowy.

Niniejsza umowa została sporządzona w czterech (4) egzemplarzach, z czego każda ze stron umowy otrzymuje dwa (2) egzemplarze z zachowaniem ważności oryginału.

Umowa ta została zatwierdzona przez Radę Miasta Litomyśl Uchwałą

Niniejsza umowa została zatwierdzona przez Radę Miasta Łańcuta Uchwałą

Przewodniczący Rady: Sławomir Rejman